

Q+A**INTERVIEW:
DR. SEV OZDOWSKI**

Chair of the Australian Multicultural Council (AMC)

**多文化主義とオーストラリア
Australia on Multiculturalism**

In December 2014, Prof. Sev Ozdowski was appointed Chair of the Australian Multicultural Council by the Australian Government. Dr Ozdowski—who brings with him 30 years' experience, including as Australia's Human Rights Commissioner and as the CEO of the Office of Multicultural and International Affairs in South Australia—said he is delighted to be given the opportunity to contribute to the well-being of Australia. Bilateral magazine (BI) caught up with Dr Ozdowski to find out more about the Council, and about the state of multiculturalism in Australia.

2014年12月、オーストラリア政府はセブ・オズドウスキ博士をオーストラリア多文化評議会 (AMC) 会長に指名した。オーストラリア人権弁務官や南オーストラリア多文化・国際問題事務局CEOとして活躍するなど30年間の経歴を持つオズドウスキ氏は、オーストラリアの福祉に貢献する機会に恵まれたことを嬉しく思うと述べた。そこで、バイラテラル誌はオズドウスキ氏にインタビューし、AMCや同国の多文化主義の実態について詳しく伺った。

Q —Bilateral magazine (BI): What is the main purpose of the Australian Multicultural Council (AMC)?

AMCの主な目的は何でしょうか？

A The AMC advises Federal Government on how to manage cultural diversity to advance social cohesion. Over a quarter (27.7 percent) of Australia's population was born overseas and a further one fifth (20 percent)

has at least one overseas-born parent. Over 300 ancestries were separately identified in the 2011 Census, with ethnic diversity especially visible in large cities. For example, nearly 40 per cent of Sydney speaks a non-English language at home. Arabic, which dominates the western suburbs, is the most widely spoken non-English language, with Mandarin and Cantonese the next most common second languages. In the Western Sydney suburb of Cabramatta West, 40 percent of residents speak Vietnamese, in Old Guildford 47 percent speak Arabic, and in Hurstville 50 percent speak either Cantonese or Mandarin.

The policy of multiculturalism, according to the 2014 Scanlon survey, has support of the vast majority (85 percent) of Australians. The University of Western Sydney-led Challenging Racism Project also reported that "About 87 percent of Australians say that they see cultural diversity as a good thing for society." In fact, these surveys reveal that Australia has possibly the highest levels of positive sentiment towards multiculturalism and immigration in the Western world.

AMCが存在するのは、文化の多様性を統制しなければならないからです。オーストラリアの人口の4分の1超(27.7%)は海外で生まれ、さらに5分の1(20%)は少なくとも片親が海外生まれです。2011年の国勢調査では、300を超える系図が確認され、民族の多様性は大都市でとりわけ顕著でした。例えば、シドニー市民の約40%は家庭で英語以外の言語を話しています。西部の郊外ではアラブ系の住民が最も多く、英語以外の言語で最も広範に話されているのはアラビア語です。次に普及しているのは北京語、広東語です。シドニー西部の郊外にあるカブラマッタウェストでは住民の40%はベトナム語、オールドギルフォードでは47%がアラビア語、ハーストビルでは50%は広東語か北京語を話しています。

AMCの存在意義はまた、2014年のスキャンロンの調査でオーストラリア国民の圧倒的多数(85%)が多文化主義を支持していることが分かったことにも見いだせます。ウェスタンシドニー大学が主導した「チャレンジング・レイシズム・プロジェクト」では、「オーストラリア国民の約87%は文化の多様性が社会に貢献すると判断していると回答した」との結果が報告されました。実際、これらの調査は、オーストラリアが恐らく、多文化主義と移民に関する「ポジティブ・センチメント(前向きな感情)」の分野では西側世界で最高の得点を

得ていることを浮き彫りにするものです。

Q —(BI): Can you tell us something about the history of multiculturalism in Australia?

オーストラリアの多文化主義の歴史について少し説明していただけませんか？

A Although Australia's multicultural policies and programs have seen some changes and refinements, all governments since 1973 have supported their existence. Under Malcolm Fraser (PM of Australia 1975-1983), multiculturalism emerged as an ideal based on social cohesion, equality of opportunity and cultural identity, with the first advisory body established along with a range of settlement services. The Hawke (PM of Australia, 1983-1991) and Keating (PM of Australia 1991-1996) governments established the Office of Multicultural Affairs, mainstreamed settlement services and defined multicultural policies in a document—"National Agenda for a Multicultural Australia." John Howard (PM of Australia, 1996-2007), after initial hesitation, created a new Agenda that shifted the focus to unity and social cohesion and took measures to advance the value of Australian citizenship. The Rudd (PM of Australia 2007-2010 & 2013) and Gillard (PM 2010-2013) governments re-discovered "the miracle" of multiculturalism only in 2011 and focussed on anti-racism strategies.

オーストラリアの多文化政策・プログラムをめぐっては、これまで微調整と改善措置が、いくつか取られてきましたが、1973年以来のすべての歴代政権はこれらを支持してきました。マルコム・フレーザー政権(1975-83年)の下では、多文化主義は社会的一体性、機会均等、文化的アイデンティティに基づく究極の理念として取り上げられ、広範な定住サービスとともに初の諮問組織が設立されました。ホーク政権(1983-1991年)とキーティング政権(1991-1996年)は多文化問題研究所を設立するとともに、定住サービスを中核に据え、新たな国家アジェンダで多文化政策の定義を明確にしました。ジョン・ハワード政権(1996-2007年)は当初は慎重ながらも、結束と社会的一体性に軸足を移した新たなアジェンダを設定し、オーストラリア市民権の価値の向上策を打ち出しました。ラッド政権(2001-2007年)とギラード政権(2007-2010年)は2011年に多文化主義の「奇跡」を再発見し、反人種差別戦略に焦点を絞りました。



Australian Government

For more information about the Australian Multicultural Council, please visit the official website: <http://www.amc.gov.au>

DR. SEV OZDOWSKI,
Chair of the Australian Multicultural Council



Q —BI: What, in your opinion, is multiculturalism?

多文化主義についての考えをお聞かせ下さい。

A It is not an ideology or myth of some utopian society. Multiculturalism is a set of practical measures to manage our diversity and to foster the successful integration of migrants, grounded in values of equality and liberty. Multiculturalism assumes that culture is enriched by diversity rather than polluted by it, and that different cultural elements can co-exist within a broader cultural envelope that creates its own common ground. It contains a range of policies and programs about our governance, equality and human dignity, and aims at social cohesion.

それは、ある種のユートピア社会に関する観念や神話ではありません。多文化主義というのは、われわれの多様性を統制し、平等と自由の価値観に基づく移民の統合を成功裏に推進するための一連の現実的な施策のことです。多文化主義は、文化が多様性によって汚染されるのではなく、むしろ育まれることを前提としています。また、独特の共通の価値観を生み出すより広範な文化的な枠組みの中で種々の文化的な要素が共存し得ることも前提となっています。さらに、われわれのガバナンス(統治)、平等、人間の尊厳をめぐる一連の政策やプログラムを取り入れ、社会的一体性を指すものでもあります。

Q —BI: What does effective multiculturalism require?

効果的な多文化主義に必要なものは何でしょうか?

A To start with, it requires an overriding and unifying commitment to Australia, an acceptance of the rule of law, freedom of speech and religion, English as the national language and the equality of the sexes. The right to express your own cultural background carries the responsibly to afford others the same right to express theirs. In addition, multiculturalism aims to harness new economic opportunities afforded by new arrivals.

Australian multiculturalism also aims to remove racial and religious divisions and provide a check on the strong cultural nationalist impulse. Cultural and religious leaders are expected to play their role by helping governments handle the occasional social conflicts, in particular by helping manage the impact of foreign loyalties and religious hatreds.

The success of multicultural policies is shown by e.g. high level of inter-ethnic marriage in Australia. According to the 2006 Australian Census, a majority of Indigenous Australians partnered with non-indigenous Australians, and a majority of third generation Australians of non-English-speaking background had partnered with

persons of a different ethnic origin.

そうですね、何よりも国内的には、オーストラリアという国に対する徹底した、かつ結束されたコミットメントが必要で、また法の支配、言論と宗教の自由、国語としての英語、男女平等を受け入れなければなりません。自分自身の文化的な背景を表明する権利には、他人に対して彼ら自身のそれを表明する権利を認めなければならない義務が発生します。加えて、多文化主義では新来者によってもたらされる新たな経済的な機会を有効に利用することも目指します。

オーストラリアの多文化主義はまた、人種および宗教上の対立を排除し、強い文化ナショナリズムの衝動を抑制することも目的としています。文化と宗教の指導者は彼らなりの役割を演じ、政府が時折発生する社会的紛争に対処するのを支援することが求められています。とりわけ、外国への忠誠心と宗教上の憎悪感に伴う影響に対処しなければなりません。

さらに付け加えると、オーストラリアでは異民族間の結婚件数が高く、多文化主義がわれわれにいかにかうまく貢献しているかを示しています。2006年のオーストラリアの国勢調査によれば、オーストラリアでは先住民の過半数が非先住民をパートナーとしていることや、非英語使用市民の第3世代の過半数は、異なる種族的出身の人がパートナーであるとの結果が出ました。

Q —BI: What effect, if any, did the recent siege incident in Martin Place, Sydney have on the harmonious coexistence of cultures in Australia?

最近、シドニーのマーティンプレイスで起きた立てこもり事件ですが、オーストラリアにおける文化の調和的な共存に何か影響を与えましたか?

A In response to the siege, Muslim leaders condemned the attack and offered authorities their assistance, although some would claim that religious leaders could have done more by, for example, issuing a Fatwā against those involved with terrorism in Australia. More broadly, Australians have shown that the correct response is not blind retaliation against communities on the basis of a real or presumed religious identity as it is well known that the extremism and terrorism is the common enemy of us all. In the end, the violence committed by Man Haron Monis did not inspire communal hatred, but brought us together.

この事件についてイスラム教の指導者らはその襲撃を非難し、当局に支援を申し入れました。ただ、宗教指導者は、例えばオーストラリア国内のテロ関係者に対するファトワー(イスラム教に基づく倫理的勧告)を出すなど、もっとできることがあったのではないかと主張が一部見られるでしょう。さらに広い視点で見れば、オーストラリア国民は、事件への正しい対処方法は宗教上のアイデンティティの正当性や思い込みによって盲目的な報復を行うことではないことを示しました。イスラム教徒に責任はありませんが、よく御承知のように、過激主義とテロはわれわれ全員にとつ

て共通の敵です。結局、マン・ハロン・モニス容疑者が犯したこの暴力事件は社会の憎悪を煽ることではなく、むしろわれわれを結束させました。

Q —BI: What else can be done to ensure sustainability of Australia's social cohesion?

オーストラリアの社会的一体性の持続可能性を確保するため、ほかにはできることは何でしょうか?

A We must continue to work hard to ensure there is a wide and equal participation in Australian society, regardless of our cultural, linguistic and religious backgrounds.

We must empower migrants to chase their dreams in Australia, to maximize their economic contribution, and to remove the need for ethnic ghettos and separation from the community at large.

These are the conditions that help create cohesive societies able to take on the task of nation building.

Our multicultural success is one of our key strengths as we deal with the changing nature of the modern world, and the response to the Sydney siege is a good demonstration of a mature, inclusive society. We must now take the opportunity to continue to demonstrate this tolerance to further share our Australian values and culture.

文化、言語、宗教上のバックグラウンドに関係なく、オーストラリア社会への広範かつ平等な参画を保証できるように引き続き熱心に取り組む必要があります。

移民に対してはオーストラリアで夢を追いかけることができるように支援するだけでなく、彼らが経済面で最大限の貢献をし、エスニック集団のスラム街と一般社会からの隔離をなくす方向で取り組むことができるようにしなければなりません。

すなわち国家建設プロジェクトの任務を引き受けられる結束力の強い社会を創出するにはこういったことが条件です。多文化主義での成功は、現代世界の特性の変化に対処する際にわれわれの強みの1つとなります。シドニーでの立てこもり事件への対応は、社会の成熟度と開放性を顕著に示しています。この機会を利用して、オーストラリアの価値観と文化をさらに分かち合うためにこうした寛容の姿勢を引き続き示していく必要があります。



ON THE COVER

From left to right: H.E. Dr. Grant R. Pogosyan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Armenia, Dr. Norihiko Suzuki, President of Akita International University (at Club Lounge, ANA InterContinental Tokyo)

SPECIAL THANKS TO

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF FIJI

H.E. Mr. Isikeli Mataitog, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Fiji to Japan

EMBASSY OF PAPUA NEW GUINEA

H.E. Mr. Gabriel Dusava, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Papua New Guinea to Japan

EMBASSY OF PALAU

H.E. Mr. Francis Mariur Matsutaro, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Palau Embassy, Tokyo

EMBASSY OF THE REPUBLIC ARMENIA

H.E. Dr. Grant Pogosyan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Armenia to Japan

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF RWANDA

H.E. Dr. Charles Muriganda, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Rwanda to Japan

ALSO THANKS TO

Ms. Junko Chano, Executive Director of Sasakawa Peace Foundation / Dr. Norihiko Suzuki, President of Akita International University / Dr. Albert F. Bennett, Vice Provost for Academic Initiatives, University of California, Irvine / Ms. Rie Mori, Associate Professor of NIAD-UE / Tomoko Ichikawa, Senior Business Development Manager at the Australian Embassy / Ms. Leonie Muldoon, Senior Trade Commissioner at the Australian Embassy / Dr. Sev Ozdowski, Chair of the Australian Multicultural Council / H.E. Mr. Ahmed Arafat Ali, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Djibouti to Japan / Mr. Hirofumi Sato, Chairperson of Yokohama City Council / Mr. Riho Aihara, Japan Overseas Cooperative Association

Photography by *Bilateral* magazine

Publisher: Inter Media Japan K.K.

Editor-in-chief: Pia von Waldau

Managing Editor: Aga Charytoniuk

Editor: John Amari

Art Director: Romain Gaullier

Contributors: Mizuho Ota, Adam Faulfrier, Arturo Danker

Digital: Miwo Aramiya

Advertising Sales: Publicitas Japan K.K.

Printing: SHOBI Printing Co., Ltd.

Interns: Thibault Badenas, Clement Leung

ADVERTISING & SUBSCRIPTION

Tel: +81-3-6432-9119 | info@intermediajapan.com

Published three-monthly

April - July 2015

Inter Media Japan K.K.

Minami Aoyama, 3-14-12

Minato-ku, Tokyo, Japan 107-0062

info@intermediajapan.com

Tel/Fax: 03-6432-9119



Pia von Waldau
Editor-in-chief

Glocalizing Minds

In a world where distance is diminishing, borders are being banished, and sustainability is the new Holy Grail, local challenges are becoming global, and global ones local.

To survive and thrive in this Brave New World, new ways of thinking and doing are required.

A good education has always been considered a passport to success and well educated children the foundations of sustainable growth. Yet in our fast-changing world, the education system itself is undergoing a radical transformation, and transborder, creative and collaborative methods of learning are becoming a trend.

In this April issue, we introduce some of the countries, universities and individuals leading the change into International Education.

Cross-border collaboration, creativity and efforts from leaders at the global, regional, national and local levels are necessary to move societies towards sustainability. In March, Japan hosted the 3rd UN World Conference on Disaster Risk Reduction (WCDRR). In the same period, a powerful typhoon struck the Oceania island nation of Vanuatu, leaving the capital city destroyed and reminding us how vulnerable we are.

In this issue, we take a bird's-eye-view of how the Pacific Islands are partnering to reinforce sustainable cooperation and combat climate change. Pacific Island regionalism, we will see, is a growing trend in this effort.

We will also make a pit stop along the way to discover some of the latest developments in Japanese technology, as well as dropping in on Rwanda to see how the central African nation has transformed into the next big thing in Africa.

Bonne lecture!

世界では距離の概念が薄らぐなか、ボーダーレス化が進み、サステナビリティ(持続可能性)が新たな「至高の目標」(Holy Grail)として求められている。地域の課題はグローバルなものとなり、その逆の現象も起きている。

この「すばらしい新世界」(Brave New World)で生き抜き、繁栄するためには、思考、行動ともにこれまでなかった方法が必要だ。

良き教育は成功へのパスポート、良き教育を受けた子供は持続的成長の礎だというのがこれまでの通念だった。だが、世界が急速に変化するなかで、教育制度そのものが大胆な変革に見舞われている。トランスボーダー性、創造性、協調性に配慮した学習方法がトレンドになりつつある。

この4月号では、国際教育の変化に率先して取り組む国、大学、個人をいくつか紹介する。社会をサステナブル(持続可能)な方向に進めるには、グローバル、地域、国家、地方のあらゆるレベルの指導者が、国境の枠を超えた協調性、創造性、努力を示すことが必要だ。

3月に、第3回国連防災世界会議(WCDRR)が日本で開かれたが、その会期中、大型サイクロンがオセアニアの島国バヌアツを襲って壊滅的な打撃を与え、人類は自身の脆弱性を再認識させられた。

今月号では、太平洋諸島がサステナブルな協調の強化と気候変動との闘いで、どう連携しているかについて概観をとらえる。いうまでもなく、こうした取り組みにおいて太平洋諸島の地域主義の傾向が強まっている。

また、日本のハイテク技術の最新動向を垣間見るとともに、アフリカ中部の国のルワンダが変貌し、同大陸の次なる目玉となっていることにも注目し、併せて紹介する。

LEGAL 免責事項

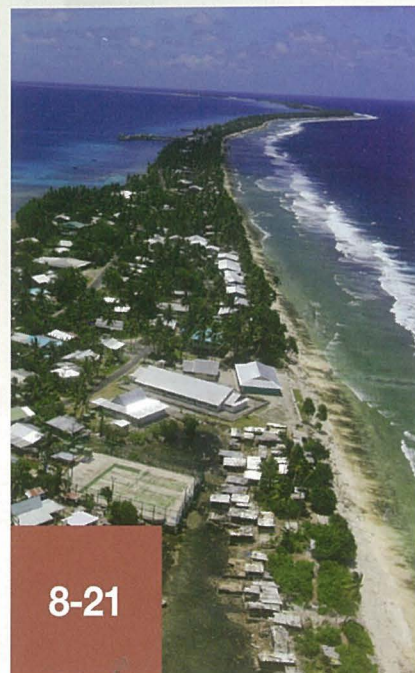
The views and opinions expressed herein are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of *Bilateral* magazine, Inter Media Japan K.K., or its employees. The information set forth herein has been obtained or derived from sources believed by the author to be reliable. However, the author does not make any representation or warranty, express or implied, as to the information's accuracy or completeness, it has been provided to you solely for informational purposes only. © 2015 *Bilateral* magazine. All rights reserved. Neither this publication nor any part of it may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Inter Media Japan K.K. *Bilateral* magazine is a registered trademark of Inter Media Japan K.K. Published three-monthly in Tokyo, Japan.

本誌記事で述べられている意見・見解は、記事の著者によるものであり、必然的にバイラテラル、インターメディア・ジャパンならびにその社員の見解を反映したものではありません。本誌に記載されている情報は、著者により信頼できると考えられる情報源から得られていますが、著者は明示的・黙示的であるかを問わず、情報の正確性または完全性に對していかなる表明または保証をもするものではありません。本誌のなかに記載されている情報は専ら情報提供の目的にのみ提供されています。© 2015 *Bilateral* magazine. All rights reserved. 本誌および本誌の記事の全部または一部であっても、インターメディア・ジャパン株式会社による事前の承認なしに複製、検索システム内への登録、または電子的・機械的手段を問わず、伝達すること、複写、記録またはこれに類する行為を行うことはできません。Bilateral magazineはインターメディア・ジャパン株式会社の登録商標です。3か月ごとの発行(東京、日本)

CONTENTS

ISSUE 11 / APRIL 2015

PACIFIC ISLANDS BILATERAL TALKS バイラテラル・トーク



8-21

- 8-9 PALM7—Deepening partnership between Japan and Pacific Island Countries
- 10-11 Pacific Regionalism on the Rise—How island nations are banding together
- 12-15 Papua New Guinea and Japan's bilateral history, trade relations, and friendship
- 16-19 Palau—Our Life and Future
- 20-21 Sasakawa Peace Foundation—Towards peace and security



22-36

SPECIAL EDUCATION 教育

- 22-23 Introduction—The Future of Education
- 24-27 Spaceship AIU—Akita International University
- 28-29 Global University's Project—Transborder education
- 30-33 Armenia—1600 Years of Excellence in Education
- 34-35 Australia-Japan—Closer Educational ties
- 36 Moomin School—Early Education For A Global Child



40-54

NATION BRANDING 国家ブランディング

- 40-43 Japan-Australia Economic Partnership Agreement
- 46-49 Rwanda—Re-imagining the “Land of a Thousand Hills”
- 52-54 Australia—Australia on Multiculturalism